



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI GENOVA

AVVISO DI PROCEDURA DI VALUTAZIONE COMPARATIVA PER TITOLI PER L’AFFIDAMENTO DI INCARICHI DI LAVORO AUTONOMO

IL RESPONSABILE AMMINISTRATIVO

- Visto** il D. Lgs. 165/2001 e, in particolare, l’art. 7, commi 5 bis e 6;
- Visto** il Regolamento di Ateneo per il conferimento di incarichi di collaborazione esterna e successive modifiche, che disciplina tra l’altro le procedure di valutazione comparativa di cui sopra;
- Viste** la delibera del Consiglio di Dipartimento Diraas del giorno 05/12/2023;
- Vista** la ricognizione interna effettuata a mezzo posta elettronica in data 09/01/2024 (rep. n. 37/2024);
- Considerato** che non è pervenuta nei termini richiesti alcuna dichiarazione di disponibilità da parte del personale in servizio presso l’Università di Genova allo svolgimento dell’attività prevista;
- Ravvisata** la necessità di affidare a personale esterno un incarico con il seguente oggetto:
Attività prodromica alla pubblicazione della traduzione collegiale in lingua inglese dell’Atharvaveda, rec. Saunaka, libri I-X: revisione linguistica (grammaticale, ortografica e stilistica);
- Considerato** che le prestazioni richieste sono altamente qualificate e sono necessarie per sopperire ad una esigenza di natura temporanea;
- Verificata** la disponibilità di bilancio sul progetto 100017-2023-RR-PRIN_BANDO2022 - PRIN 2022 - Prot. n. 2022YNB8MR finanziato dall’Unione europea – Next Generation EU;

DECRETA

1. Ai sensi dell’art. 7 del Regolamento di Ateneo per il conferimento di incarichi di collaborazione esterna, è indetta una procedura comparativa per titoli e colloqui, per l’affidamento di n. 1 incarico di lavoro autonomo avente ad oggetto attività prodromica alla pubblicazione della traduzione collegiale in lingua inglese dell’Atharvaveda, rec. Saunaka, libri I-X: revisione linguistica (grammaticale, ortografica e stilistica).
2. La prestazione da svolgere è dettagliatamente descritta nella “scheda progetto” che fa parte integrante del presente avviso.
3. Per poter essere ammessi alla procedura i candidati dovranno essere in possesso dei seguenti requisiti:
 - a) Laurea magistrale in lingua inglese e/o letterature comparate;
 - b) Preferibilmente un titolo dottorale di materie linguistiche/letterarie con riferimento all’inglese;

- c) Disponibilità a lavorare a stretto contatto con i docenti del gruppo, tramite incontri programmati in presenza e online, per discutere le scelte traduttologiche;
- d) Esperienza, anche in ambito accademico, di istituzioni o enti, pubblici o privati, anche a supporto di studi e ricerche nel settore di riferimento di almeno 2 anni (requisito obbligatorio anche nel caso si prescindano dalla specializzazione universitaria);
- e) Conoscenza della lingua inglese;
- f) Non aver riportato condanne penali definitivamente accertate che incidano sulla moralità professionale, non essere destinatario di provvedimenti che riguardano l'applicazione di misure di prevenzione, o in ogni caso non trovarsi in situazioni a cui la legge ricollega un'incapacità di contrarre con le Pubbliche Amministrazioni;
- g) Non avere motivi di incompatibilità previsti dalla legge o legati ad interessi di qualsiasi natura con riferimento all'oggetto dell'incarico;
- h) Godimento dei diritti civili e politici;
- i) Godimento dell'elettorato attivo;
- j) Possesso dei requisiti di idoneità tecnico professionale ex art. 26, comma 1, lett. a), punto 2, del D. Lgs. 81/08 e allegato XVII (di norma per prestazioni intellettuali il possesso di tali requisiti si limita alla regolarità contributiva nei confronti degli enti previdenziali competenti).

Ai sensi dell'art.18, comma 1, lett. c) della Legge 30.12.2010, n. 240, non possono essere ammessi alla valutazione comparativa coloro che abbiano un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con un professore appartenente al dipartimento o alla struttura che effettua la chiamata ovvero con il Rettore, il Direttore generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'ateneo.

I stranieri cittadini dovranno essere in possesso di un titolo di studio riconosciuto equipollente a quelli di cui al precedente comma in base ad accordi internazionali, ovvero con le modalità di cui all'art. 332 del Testo Unico 31/8/1933, numero 1592. Tale equipollenza dovrà risultare da idonea certificazione rilasciata dalle competenti autorità.

4. Costituiscono titoli di valutazione in sede di procedura comparativa:

- a) Titolo di studio minimo previsto per l'accesso: voto di laurea;
- b) La conoscenza delle lingue tedesca;
- c) Produzione scientifica in lingua inglese su temi affini al progetto di ricerca;
- d) Esperienze pregresse in incarichi di traduzione.

5. Le domande di partecipazione – redatte secondo gli allegati moduli A e B e corredate da un curriculum professionale e dalla copia di un documento di riconoscimento – dovranno essere inviate firmate e in formato PDF a diraas@pec.unige.it entro e non oltre le ore 12 del decimo giorno a partire dalla data di pubblicazione dell'avviso di procedura comparativa sul sito dell'Ateneo;

6. La valutazione degli elementi di cui al precedente punto 4 sarà effettuata da un'apposita commissione, composta da:

- prof.ssa Rosa Ronzitti (presidente);
- prof. Nicola Ferrari;
- prof. Guido Borghi;
- prof.ssa Francesca Striek Lievers (membro supplente).

7. L'esito della procedura sarà pubblicato sul sito internet dell'Università nella sezione degli avvisi di procedura comparativa. Apposita comunicazione sarà inviata per posta elettronica - all'indirizzo e-mail comunicato nella domanda - al solo vincitore della medesima.

8. Qualora il vincitore sia un pubblico dipendente il conferimento dell'incarico sarà subordinato alla preventiva autorizzazione dell'Amministrazione di appartenenza ai sensi dell'art. 53, commi 7, 8 e 10 del D.Lgs. n. 165/2001.

9. Il contratto sarà stipulato nelle forme di legge entro dieci giorni dal ricevimento dell'esito da parte del vincitore della procedura fatti salvi i tempi necessari per acquisire l'ulteriore autorizzazione di cui al punto 8. Trascorso tale termine senza che, per colpa del professionista, si addivenga alla stipula, ai sensi dell'art. 9 del Regolamento per il conferimento di incarichi di collaborazione esterna, si provvederà a contattare gli eventuali professionisti ammessi alla procedura secondo l'ordine di graduatoria.

10. L'incarico sarà svolto personalmente dal soggetto selezionato, in piena autonomia e senza vincolo di subordinazione. I collaboratori non sono inseriti nell'organizzazione gerarchica dell'Amministrazione committente.

11. L'efficacia del contratto sarà condizionata alla pubblicazione dei relativi dati sul sito web di Ateneo ai sensi dell'art. 3, comma 18, della L. n. 244/2007.

12. L'incarico avrà scadenza il 31 maggio 2025.

13. Il compenso lordo onnicomprensivo è stabilito in euro 4.700,00 iva inclusa e comprensivo di ogni onere previdenziale ed assistenziale a carico del percipiente e dell'Università e di iva se dovuta e graverà sulla voce 100017-2023-RR-PRIN_BANDO2022 - PRIN 2022 Prot. n. 2022YNB8MR finanziato dall'Unione europea – Next Generation EU.

Il compenso presunto lordo prestatore, calcolato applicando il regime fiscale più elevato e i costi aziendali derivanti, potrà variare da un importo minimo di euro 3.553,04 a un importo massimo di euro 4.519,23.

Si precisa che gli importi lordi indicati sono presunti e potranno subire variazioni a seconda del regime fiscale dei vincitori e dei costi azienda collegati

14. Gli oneri per la sicurezza sono stati definiti pari a 0 e, ai sensi dell'art. 26, comma 3 bis del D.Lgs. 81/08, trattandosi di prestazione intellettuale, non è stato redatto il Documento Unico di Valutazione dei Rischi da Interferenza (DUVRI).

15. Il Responsabile del procedimento è la dott.ssa Antonella Ferrando.

16. Il trattamento dei dati personali del collaboratore avverrà secondo le modalità stabilite dal Regolamento UE n. 2016/679 (GDPR) e D.lgs. 30.06.2003, n. 196 (Codice in materia in protezione dei dati personali), come modificato dal D.lgs. 10.08.2018, n. 101 nel rispetto dei principi di liceità, correttezza, trasparenza, limitazione della finalità, minimizzazione dei dati, esattezza, limitazione della conservazione, integrità, riservatezza e responsabilizzazione.

17. Copia dell'avviso di indizione della presente procedura comparativa sarà pubblicata sul sito Internet dell'Ateneo.

IL RESPONSABILE AMMINISTRATIVO

Dott.ssa Antonella Ferrando

SCHEDA PROGETTO

Responsabile del progetto:

Rosa Ronzitti

Obiettivo del progetto:

Pubblicazione della traduzione in lingua inglese dell'Atharvaveda, rec. Śaunaka, libri I-X.
PRIN 2022 2022YNB8MR finanziato dall'Unione europea – Next Generation EU

Oggetto della prestazione:

Attività prodromica alla pubblicazione della traduzione collegiale in lingua inglese dell'Atharvaveda, rec. Śaunaka, libri I-X: revisione linguistica (grammaticale, ortografica e stilistica).

Descrizione dettagliata della prestazione:

L'obiettivo del progetto PRIN 2022 2022YNB8MR prevede una traduzione bilingue italiano-inglese dell'opera in oggetto. La traduzione inglese sarà resa disponibile alla comunità internazionale degli studiosi di Indologia e Linguistica e pertanto necessita della revisione di un bilingue.

Per garantire un adeguato livello di qualità del prodotto finale, si rende necessaria la revisione, da parte di un professionista linguistico, dei testi originariamente prodotti in italiano e in inglese dal gruppo PRIN.

Oltre alla competenza linguistica, si richiede quindi anche una conoscenza dell'inglese letterario e della materia oggetto, con particolare riguardo al lessico della magia, del fantastico, degli esorcismi, degli incantesimi e di temi storico-religiosi e antropologici.

Competenze richieste al prestatore:

Il prestatore dovrà essere un professionista bilingue con esperienza di traduzioni letterarie e dovrà dimostrare, attraverso la produzione del curriculum vitae e dei certificati degli studi e delle eventuali ulteriori esperienze formative e professionali, di aver pregressa esperienza nella revisione linguistica e/o traduzione (dimostrabili tramite prova di traduzioni eseguite da e in lingua inglese e di revisioni linguistiche), nonché esperienze di ricerca e produzione scientifica in lingua inglese.

In particolare sono richiesti:

- Laurea magistrale in lingua inglese e/o letterature comparate.
- Preferibilmente un titolo dottorale di materie linguistiche/letterarie con riferimento all'inglese.
- Disponibilità a lavorare a stretto contatto con i docenti del gruppo, tramite incontri programmati in presenza e online, per discutere le scelte traduttologiche.

Costituiranno titolo preferenziale:

- La conoscenza delle lingue tedesca.
- Produzione scientifica in lingua inglese su temi affini al progetto di ricerca.
- Esperienze pregresse in incarichi di traduzione.

Durata del progetto:

Fino al 31 maggio 2025.

Compenso: (non si applica nel caso un dipendente dell'Ateneo risponda alla ricognizione interna)

L'importo massimo a disposizione per l'incarico è di euro 4700, comprensivo di tutti gli oneri previdenziali e assistenziali a carico del percipiente e dell'Università.

La spesa graverà sul progetto PRIN 2022 finanziato dall'Unione europea – Next Generation EU 100017-2023-RR-PRIN_Bando 2022 RONZITTI-PRIN 2022 – prot. n° 2022YNB8MR (disponibilità finanziaria Euro 36.272,00) finanziato dall'Unione europea – Next Generation EU

Il compenso presunto lordo prestatore, calcolato applicando il regime fiscale più elevato e i costi aziendali derivanti, potrà variare da un importo minimo di euro 3.553,04 a un importo massimo di euro 4.519,23.

Si precisa che gli importi lordi indicati sono presunti e potranno subire variazioni a seconda del regime fiscale dei vincitori e dei costi azienda collegati.

Natura Fiscale della prestazione: (non si applica nel caso un dipendente dell'Ateneo risponda alla ricognizione interna)

- *Contratti che hanno per oggetto una prestazione unica a esecuzione pressoché istantanea (carattere episodico quali studi, consulenze etc) e nell'ambito dei quali il committente effettua il controllo del solo risultato che si propone di ottenere: lavoro autonomo – redditi diversi (art. 67, comma 1, lett. I, D.P.R. 917/86 TUIR);*
- *lavoro autonomo - redditi di lavoro autonomo- professionisti abituali (art. 53, comma 1, D.P.R. 917/86 TUIR)*

Firmato il Responsabile del progetto e dell'esecuzione del contratto

_____ Rosa Ronzitti _____

Rosa Ronzitti

Genova, 9.1.2024